

Салимовский Владимир Александрович – профессор кафедры журналистики и массовых коммуникаций Пермского государственного национального исследовательского университета, доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессор. 614990, Пермь, Букирева 15, к.11; тел.: (342)2396621; E-mail: salimovsky@rambler.ru

ОТЗЫВ

официального оппонента В.А. Салимовского о диссертации В.И. Бортникова «КАТЕГОРИАЛЬНО-ТЕКСТОВАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ ВАРИАНТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Одно из крупных достижений русистики в области стилистического изучения текста – концепция категориальной организации речевых произведений в различных коммуникативных сферах. Она раскрывает закономерности стилистико-речевой системности как отражения части общетекстового смысла языковыми, речевыми и композиционными средствами. На прикладную значимость исследования системности речи указывали уже основатели отечественной лингвостилистики, однако лишь в последнее время стало возможным широкое применение методов обработки и использования данных для формализации поверхностно-речевой организации текстотипов. В.И.Бортников, разработав одну из таких методик (модель сопоставительного категориального анализа текстов), сумел включить базовые положения стилистики текстовых категорий в исследование проблем смежных со стилистикой русского языка наук – сопоставительной лингвистики и переводоведения.

Актуальность рецензируемой работы определяется как важным значением для современной лингвистики изучения категориальной организации речевого произведения и ее специфики в художественной сфере, так и необходимостью использования достижений современной стилистики текста в сопоставительной стилистике и в теории перевода.

Несомненно **научная новизна** исследования, так как в нем степень эквивалентности оригинального и переводных вариантов одного и того же художественного текста впервые оценивается на основе сопоставительного анализа вербальной реализации текстовых категорий с использованием оригинальной интерпретационной модели (модели сопоставительного категориального анализа текста).

Теоретическая ценность диссертации состоит в развитии научных представлений о речевых показателях эквивалентности вариантов художественного текста, во включении в состав этих показателей композиций языковых средств, воплощающих определенную часть авторского замысла, а также в формировании знаний о способах формализации стилистико-речевой системности.

Диссертационное исследование имеет **практическое значение** для оценки эквивалентности различных переводов художественного текста. Его результаты могут быть использованы в вузовском преподавании курсов стилистики русского языка и теории и практики перевода.

Используемые диссертантом методы соответствуют концепции работы. Так, категориально-текстовый анализ, являющийся основным методом, осуществляется с установкой на последующее сопоставительно-контрастивное изучение вариантов текста. Поскольку же сопоставительный аспект исследования категориальной организации речевых произведений требует совершенствования формальных и количественных методик, В.И.Бортников адаптирует метод контент-анализа к задаче объективного стилистического описания речевых структур.

Гипотеза о возможности категориально-текстовой идентификации вариантов художественного текста верифицируется на репрезентативном материале – тексте поэмы Дж. Мильтона «Потерянный рай» (John Milton, “Paradise Lost”) и его русских переводах В.П. Петрова и А. Штейнберга (тщательному анализу подвергнута Песнь первая), а также «Поэм Оссиана» Дж. Мак-

ферсона (James Macpherson, “Songs of Ossian”) и элегии К. Марло «Страстный пастух – своей возлюбленной» (Christopher Marlowe, “ The Passionate Shepherd to His Love”) в оригинальном и переводных вариантах.

Диссертация включает две главы, построение которых строго соответствует логике исследования. В первой – теоретической – главе рассматриваются основы сопоставительного категориального анализа текстов, вторая – верификационная – глава посвящена категориально-текстовой идентификации русских вариантов поэмы Дж. Мильтона «Потерянный рай». Приложения объемом 136 с. помимо списка использованной литературы, источников, таблиц и диаграмм содержат материалы исследования и результаты его обработки в виде кодировок, а также сопоставительно-количественных данных.

Во **введении** емко излагается содержание работы: четко и убедительно определены ее актуальность, новизна, теоретическое и практическое значение, охарактеризованы методы, сформулированы основные идеи.

В первой главе представлена концепция диссертационного исследования. В ней обосновывается ключевая мысль автора о возможности применения категориально-текстового анализа к изучению исходного текста и его переводов, определяется набор рассматриваемых текстовых категорий, разрабатывается и апробируется модель сопоставительного категориального анализа текстов.

Осуществленный диссертантом обзор работ по проблематике текстовых категорий полно охватывает публикации с середины 1960-х гг. до настоящего времени. Глубоко исследуются различия между языковыми и текстовыми категориями. Убедительным представляется вывод о том, что в сопоставительном изучении вариантов художественного текста целесообразно обратиться к тем текстовым категориям, которые имеют непосредственную речевую репрезентацию.

Формируя аппарат исследования, диссертант раскрывает своеобразие отражения рассматриваемых категорий в художественных текстах. Для по-

следующего эмпирического анализа важны положения о связи границ композиционных блоков со сменой формы и типа речи, о реализации в тексте предметных и субъектных тем, об изоморфности категорий локативности и темпоральности.

Существенно, что разработка интерпретационной модели сопоставительного категориального анализа текста производится с учетом не только функционально-стилевой, но и жанровой его специфики. Эта комплексная модель, как отмечает диссертант, «предполагает (1) категориальный анализ темы, хронотопа, тональности в каждом текстовом варианте в отдельности, а затем (2) сопоставление полученных данных. Предшествует анализу... выделение композиционных блоков в оригинале и переводе, взаимно соотносимых по содержанию» (с. 60). Завершающей же ступенью анализа становится запись репрезентации текстовых категорий в виде кода. Важно при этом, что условная запись учитывает одновременно порядок следования и формально-семантическую принадлежность изучаемых единиц. В результате модель фиксирует представленность языковых единиц в тексте, их повторяемость, сочетаемость, расположение на текстовой плоскости, то есть важнейшие проявления стилистико-речевой системности.

Продуктивность предложенного подхода к идентификации вариантов текста подтверждается демонстрационным рассмотрением вариантов речевых произведений малого жанра – «Поэм Оссиана» Дж. Макферсона, элегии К Марло и их переводов на русский язык.

В связи с экспликацией диссертантом используемых понятий вызывает вопрос его суждение об отношении текстовых категорий к категориям *лингвистическим, в частности языковым* (с.22). Какие категории помимо языковых и текстовых автор считает лингвистическими?

При сопоставлении типологий маркеров тональности (с. 65) автор работы в числе сигналов волеизъявления называет не только деонтические (предписывающие) сигналы, но и слова, выражающие эмоции (они образуют от-

дельную лексическую группу в типологии В.И. Шаховского). Отнесение к числу маркеров волеизъявления слов, выражающих эмоции, в отсутствие пояснений представляется не вполне корректным.

Во второй главе предложено тщательное исследование двух русских переводов поэмы Дж. Мильтона «Потерянный рай». Особенно детально изучен текст перевода В.П. Петрова (1777).

В процессе анализа автор членит оригинальный текст поэмы и его переводы на взаимно соответствующие композиционные блоки, выделяет в исследуемом текстовом материале языковые маркеры темы, хронотопа и тональности, сопоставляет категориальные репрезентации вариантов речевого произведения. Это позволяет оцепить степень эквивалентности русскоязычных переводных вариантов исходному тексту.

Убедительно обосновывается выбор для детального категориального сопоставления наиболее репрезентативных композиционных блоков речевого произведения. Критерием их определения служат содержательная значимость, размещение в тексте и соотносительные характеристики объема.

При изучении композиции и хронотопа поэмы учитываются результаты литературоведческих исследований. В параграфах главы, посвященных идентификации изучаемых категорий, осуществляется тонкий качественно-количественный анализ употребления языковых средств, сопровождаемый содержательными эмпирическими обобщениями. Хорошо показана взаимосвязь категорий, отражаемых на поверхностно-речевом уровне текста. Все это иллюстрирует мысль об эвристичности сопоставительно-категориального анализа.

Перспективы работы В. И. Бортников видит в расширении состава изучаемых категорий и в распространении анализа на варианты нехудожественных текстов для оценки качества перевода. Отметим, что диссертант, к сожалению, не пытается осмыслить возможности развития теоретической базы исследования.

Действительно, автор строго и последовательно ограничивает семантический анализ значением используемых языковых средств и поверхностным смыслом текста. Это ограничение можно считать оправданным, поскольку собственно языковые значения относительно легко поддаются фиксации для последующего кодирования языковых средств и объективного сопоставительного анализа. Однако содержание текстовых категорий художественного произведения принадлежит разным его «слоям» – не только актуальному значению языковых единиц в их соотнесенности с определенным фрагментом действительности, но и образному, а также концептуальному содержанию. Показательно, что в последнее время лингвистическая стилистика художественного текста стремится расширить свой предмет, распространив его не только на поверхностный, но и на глубинный смысл речевого произведения. В этой связи хотелось бы поинтересоваться мнением диссертанта о границах лингвистического анализа текста и о возможности включения в исследование не только семантики слов и других языковых единиц, но и функции этих единиц в создании и выражении художественного микрообраза.

Отметим также, что в лингвистической концепции категориально-текстового анализа, которая служит теоретической основой диссертационного исследования, важное значение имеет понятие как языковой, так и речевой единицы (речемы). Что думает автор работы о возможности сопоставительного анализа вариантов текста с выделением языковых и речевых единиц?

Высказанные соображения носят дискуссионный характер и никоим образом не изменяют высокую оценку работы.

В диссертации убедительно доказана гипотеза о возможности использования набора текстовых категорий при идентификации вариантов художественно-речевого произведения. Этим продемонстрировано важное значение развития функциональной стилистики текста для теории перевода.

Исследование В.И. Бортникова продолжает заложенную еще Л.В.Щербой традицию русской стилистики, в соответствии с которой метод

стилистического анализа текста разрабатывается при сопоставлении переводного художественного произведения с исходным текстом.

Основное содержание диссертации достаточно полно отражено в 27 публикациях автора, среди которых 4 статьи размещены в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК. Работа В.И. Бортникова апробирована на многочисленных научных конференциях.

Автореферат содержательно и композиционно в полной мере соответствует тексту диссертации, в нем полно представлены основные результаты исследования.

Таким образом, диссертация Владислава Игоревича Бортникова «Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста» соответствует критериям, указанным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней», утвержденном Правительством РФ 24.09.2013 №842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Профессор кафедры журналистики
и массовых коммуникаций
Пермского государственного национального
исследовательского университета
доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык),
профессор
12. 05. 2015 г.



В.А. Салимовский

Ирина Александровна Салимовская
Ученый секретарь совета